

E52 - If You Want to See Someone, Make an Appo First

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Kahei

There're things in this world you're better off not knowing about.

SIGN [Gin-san's illegitimate child is revealed! Or so we thought. The case escalates to the matter of the child being the heir of a wealthy merchant.]

SIGN [Ofusa, the mother of baby Kanshichiro. Kahei Hashidaya, a truly dangerous man.]

[01:54] Hasegawa

Excuse me. I...um...have nothing to do with this, so can I go home?

[01:58] Shinpachi

Kagura-chan!

[01:59] Kagura

How would like your coffee? With sugar or milk?

[02:04] ---

But coffee tastes best with...

[02:06] ---

sugar...isn't that right?!

[02:08] Samurai A

A smokescreen?

[02:09] Kahei

You, meddling scum!

[02:14] Kahei

Damn it! The woman! The woman escaped!

[02:18] Kahei

Search the entrance! She has to be somewhere in this room!

[02:21] Nizo

A smokescreen... But it won't work against me.

[02:29] Nizo

There's something different about the airflow. The smoke is flowing out somewhere...

[02:33] ---

I wonder where...

[02:36] Nizo

There...

SIGN ["If You Want to See Someone, Make an Appo First"]

[02:55] Gintoki

I said I want to meet the president.

[02:59] Receptionist A

Excuse me, but do you have an "apo"?

SIGN [Note: Apo is short for appointment in Japan]

[03:02] Gintoki

What's an "apo"? Oh, you mean that? A kind of fruit from the north?

[03:06] Gintoki

Does the president like Fuji apples?

[03:08] Receptionist B

It's not an apple. Why are you saying only certain parts in English?!

[03:10] Gintoki

Give me a break. "Apo" or Kobo-chan...

SIGN [Note: Kobo-chan is a four-cell manga on newspaper, like a comic strip.]

[03:14] ---

I just want to see the president.

[03:17] Kanshichiro

Apo.

[03:18] Gintoki

That's right. Nowadays, you can't do anything in Japan without slogging through a mountain of red tape.

[03:26] Gintoki

Ah! What's Japan coming to?!

[03:32] Receptionist A

E-Excuse me, but could you please not speak so loud?

[03:36] ---

Ah?

[03:37] ---

Wait a minute. That child could be the president's...

[03:41] Receptionist A

What? What is that?

[03:43] Receptionist B

Ah! Excuse me, but you can't go in there without permission!

[03:47] Receptionist B

Please wait!

[03:48] Gintoki

Apo.

[03:49] Kanshichiro

Napo.

[03:52] Shinpachi

Oh, no! We're done for! I'm sorry! I'm sorry!

[03:57] Hasegawa

My lungs! My lungs hurt! It's like they're bursting! I've made up my mind!

[04:00] Hasegawa

From this day forth, I will quit smoking and quit hanging with you guys!

[04:03] ---

Where's Kagura-chan? She's not here!

[04:11] Shinpachi

No kidding...

[04:12] Hasegawa

W-Wait a minute...

[04:14] Shinpachi

We're still here! We're still here!

[04:17] Hasegawa

Wait!

[04:29] Hasegawa

Unbelievable! He's like a monster or something!

[04:31] Shinpachi

We don't stand a chance against him! Run!!

[04:35] Hasegawa

All right!

[04:36] Hasegawa

Well, weren't we already running away in the beginning?

[04:40] Hasegawa

Damn it!

[04:41] Hasegawa

Hey!

[04:42] ---

Are you all right?

[04:46] Shinpachi

Ah! We're gonna fall!!

[04:54] Samurai A

What?! They disappeared! Where did they go?!

[04:57] Samurai A

Damn it! Let's check over there!

[05:03] Ofusa

Um... Are you all right?

[05:05] Shinpachi

What a relief! There was another roof underneath.

[05:07] Hasegawa

Oh, I was so scared I almost wet my pants.

[05:10] Ofusa

Well, who are you guys?

[05:13] Shinpachi

It was you, right? The one who left the baby in front of our house?

[05:19] Hasegawa

N-No kidding...

[05:19] Ofusa

Huh? So, you guys...

[05:20] Shinpachi

Don't worry. The baby has been taken into protective custody.

[05:21] Hasegawa

I'm 38 already ...

[05:24] Ofusa

Really?! Kanshichiro... Kanshichiro is safe?!

[05:28] Hasegawa

Oh, I must have gotten this while cleaning! So if I take off my apron...

[05:29] Shinpachi

Whoa! Hey, hey! Calm down. Please calm down!

[05:33] Shinpachi

You're the baby's mother, right?

[05:36] Shinpachi

Can you tell us what happened? I think we have the right to know at least.

[05:48] Ofusa

I was from a poor family,

[05:51] Ofusa

So I was sent to work as a servant here at the Hashidaya.

[05:56] Ofusa

My job was to take care of the master's son, Kantaro-sama, who was sickly and bedridden.

[06:03] Ofusa

Um... I'm Ofusa... I'm honored to be working for you.

[06:06] Kantaro

Ah, you're the new servant. Nice to...

[06:14] Ofusa

Somebody help! Somebody!

[06:17] Ofusa

Somebody, please!

SIGN [Surprise!]

[06:20] Kantaro

Gotcha! That was a surprise!

[06:22] Ofusa

Somebody help!! Kantaro-sama is... Kantaro-sama is...!

[06:26] Kantaro

Well...hey...look over here...

[06:27] Ofusa

Kantaro-sama is dead!

[06:30] Kantaro

No, I'm not. Hey, over here...

[06:31] Ofusa

Someone!

[06:33] Kantaro

Hey! Are you listening to me?!

[06:35] Ofusa

Kantaro-sama loved to joke around. And he often played tricks on his servants.

[06:43] Ofusa

But he was also a very kind person, who treated me like a friend.

[06:49] Ofusa

And I gradually grew attracted to him.

[06:55] Kantaro

Ofusa, how much longer do I have to stay bedridden?

[07:00] Ofusa

There you go again. You've been coughing a lot today, so you can't go for a walk.

[07:05] Kantaro

I know I won't live very long. Well, if I live lazy like this, I might live a bit longer.

[07:13] Ofusa

The master would be sad to hear you say that.

[07:16] Ofusa

Master is trying very hard to cure your illness, Kantaro-sama.

[07:21] Kantaro

That old man just wants me to succeed him to protect his fortune.

[07:28] Kantaro

Fortune and living a long life... Are they really that important?

[07:32] Ofusa

It sounds to me like you're being selfish.

[07:37] Ofusa

It's the selfishness of someone who already has everything.

[07:39] Kantaro

Maybe so.

[07:41] Kantaro

If that's the case, I don't need anything.

[07:45] ---

Let's say...

[07:48] Kantaro

I'd rather be like a cherry blossom.

[07:50] Ofusa

Cherry blossom?

[07:53] Ofusa

Kantaro-sama, but if you turn into a cherry blossom, you'll wither away before spring ends.

[07:59] Kantaro

That's the way it should be.

[08:01] Kantaro

They're brilliant and fully bloomed, just like that.

[08:08] Ofusa

Six months later, Kantaro-sama and I left the house and ran away together.

[08:16] Ofusa

I knew it was wrong, but I wanted to make Kantaro-sama happy.

[08:22] Ofusa

We started living together.

[08:25] Ofusa

Our lives were difficult, but we worked really hard.

[08:29] Ofusa

Crying and laughing... We were so happy... However...

[08:38] Kahei

I finally track you down and look at you.

[08:41] Kahei

If you had stayed home and kept to your bed like I told you to,

[08:43] Kahei

your illness wouldn't have taken a turn for the worse.

[08:47] Kahei

You were deceived by that nasty woman.

[08:49] Kahei

This is all your fault! Anyway, I'm taking Kantaro back home.

[08:55] Ofusa

Please wait, Master!

[08:56] Kahei

Shut up!

[09:00] Kahei

It can't be... You're carrying... Kantaro's...

[09:04] Kahei

Abort it. If word of this got out, the family name would be tarnished.

[09:16] Ofusa

After that, Kantaro-sama and I were not allowed to see each other anymore.

[09:23] Ofusa

Until he passed away...

[09:26] Ofusa

Then Kanshichiro was born.

[09:29] Ofusa

I decided to do my best to raise him.

[09:41] Ofusa

Master!

[09:43] Ofusa

Master had lost his only son, so he had his eye on Kanshichiro as his heir.

[09:51] Ofusa

I lost Kantaro-sama,

[09:53] Ofusa

and I couldn't stand losing Kanshichiro, too.

[09:58] Ofusa

But they kept chasing me.

[10:01] Ofusa

And I knew it was only a matter of time before Kanshichiro and I were captured.

[10:14] Ofusa

I'm sorry, but I'll come back for you...

[10:18] Ofusa

I'm sorry.

[10:20] ---

I'm sorry.

[10:27] Ofusa

Please forgive me...

[10:32] Ofusa

I feel sorry about what I did. I got you guys involved in this for my own selfish reasons.

[10:35] Hasegawa

Ofusa-chan, you're a young woman whose had a tough life, huh?

[10:39] Hasegawa

But it sounds like that bastard Kahei is a real lowlife.

[10:43] Kahei

That woman is the lowlife.

[10:46] Kahei

That wench killed my only son.

[10:49] Kahei

If it weren't for her, my company would be secure.

[10:53] Kahei

I planned for Kantaro to become my heir and then my life's work would've been complete.

[10:59] Kahei

But that vulgar, lowborn woman ruined everything.

[11:03] Kahei

Do you have any idea what I endured for the sake of this company?

[11:08] Kahei

I groveled in the mud, I hobnobbed with human scum, I even betrayed my own conscience.

[11:15] Kahei

Can you understand my feelings?!

[11:17] Ofusa

Kantaro-sama hated that part of you.

[11:20] Ofusa

Why are you so obsessed with this business? Is it money? Or power?

[11:26] Kahei

Humph! A woman like you will never understand...

[11:33] Kahei

A man spends his entire life trying to create a single work of art.

[11:37] Kahei

Art is infinite in variety, from one person to another and takes on many forms.

[11:41] Kahei

For me, it's the Hashidaya.

[11:45] Kahei

No matter what, I have to finish my masterwork.

[11:48] Kahei

I will sink to any depth to protect it.

[11:51] Kahei

Go!

[12:04] Gintoki

Hey, is this the president's office?

[12:07] Kahei

Wh-What?!

[12:12] Gintoki

So, this is what...I need to see you, right?

[12:16] Gintoki

Apo.

[12:18] Kanshichiro

Napo.

[12:30] Kahei

What? Bastard! Who the hell are you?!

[12:32] Gintoki

Huh? Who am I?

[12:34] Gintoki

That's right. I'm...

[12:36] Gintoki

...a babysitting lone wolf.

[12:38] Shinpachi

Gin-san!

[12:39] Ofusa

Kanshichiro!

[12:40] Gintoki

It seems things have got way more complicated here. Shinpachi, explain it in thirty words or less.

[12:45] Shinpachi

That's impossible, Gin-san. Why are you here? You explain it in thirty words or less.

[12:51] Gintoki

Impossible.

[12:52] Hasegawa

Are you crazy?! Why would you bring the baby into enemy territory?!

[12:56] Gintoki

What's with you? I just saved your butt.

[13:00] Gintoki

What are you doing here anyway? In thirty words or less.

[13:04] Hasegawa

Shut up!

[13:06] Hasegawa

That old man is trying to steal that kid! His son knocked up the kid's mother.

[13:10] Hasegawa

And now the old man's knocking her down.

[13:11] Hasegawa

He wouldn't accept the tyke while his son was alive, but now that his son's dead...

[13:13] Hasegawa

He wants the kid to become his heir!

[13:17] Gintoki

Hey, hey. I came here to return the kid, but I guess I'll have to change my plan.

[13:22] Kahei

This is nonsense! He's my grandson. He's the heir to the Hashidaya. Hand him over.

[13:29] Gintoki

I really don't care whether I give you to your grandpa or your mother

[13:31] Gintoki

as long as I'm not stuck with you anymore, but...

[13:34] Gintoki

Hey, what do you think?

[13:37] Gintoki

Oh, I see, I see.

[13:41] Gintoki

Sorry, old man.

[13:43] Gintoki

He said he'd rather suck momma's flat chest than suck on your hairy old teats.

[13:48] Ofusa

Please stop! Please stop using such disgusting expressions!

[13:52] Kahde

Do you think you can outrun us? We've got an ace up our sleeve.

[14:00] Kahei

Although he's blind, he's a master of lai.

SIGN [Note: lai, as in lai jutsu, are techniques for drawing a sword.]

[14:04] Kahei

He's also a master assassin who can kill anyone with one unstoppable blow.

[14:08] Kahei

His name is Nizo Okada. Otherwise known as...Nizo the butcher.

[14:13] Nizo

Yo, I knew I'd see you again.

[14:16] Gintoki

I've seen you before... You were blind?!

[14:20] Nizo

Both of your hands are free this time. I'm glad. Now we can fight for real.

[14:28] Kahei

Nizo! As long as we have Kanshichiro, we've won half the battle! Kill them all!

[14:33] Shinpachi

Gin-san! Be careful! That guy is a master of lai! So don't let his timing affect you!

SIGN [Note: Timing is one of the elements of lai jutsu.]

[14:46] Shinpachi

Gin-san!

[14:49] Ofusa

Kanshichiro!

[14:50] Nizo

That's not good.

[14:53] Nizo

You should've held on tighter to your baby.

[14:56] Nizo

Eh, Mother?

[14:57] Ofusa

Kanshichiro!

[14:58] Kahei

Great job, Nizo. That was quick and fearless! I'll just sit back and enjoy the show.

[15:07] Nizo

I'm sorry, Master... It seems I won't be able to put this guy away as easily as I thought.

[15:13] Nizo

Sorry, but you'd better take the child and quickly go.

[15:20] Ofusa

Kanshichiro!

[15:22] Kahei

Hey, hey! Don't move so much!

[15:23] Kahei

Wh-What's the matter?! Hey!

[15:26] Gintoki

Hey, hey. He seems to hate you, doesn't he?!

[15:30] Gintoki

When he was with me, he was as quiet as a middle school boy on his first date.

[15:36] Gintoki

Should I teach you how to soothe him?

[15:38] Kahei

What?!

[15:39] Gintoki

In general, a grandchild likes his grandpa.

[15:44] Gintoki

You're not qualified to be his grandpa, are you?

[15:48] Kahei

Shut up!

[15:49] ---

Nizo!

[15:50] Kahei

Go for the kill!

[15:52] Gintoki

Shinpachi, Kagura, I'll be fine. You go after the kid and the old man.

[15:57] Shinpachi

But!

[15:58] Gintoki

Just go!

[15:59] Kagura

Gin-chan!

[15:59] Shinpachi

Gin-san!

[16:01] Gintoki

Later...

[16:03] Gintoki

I promise to meet you later.

[16:08] Nizo

Are you sure? A samurai shouldn't make a promise he can't keep.

[16:14] Gintoki

No sweat. I'm more dependable than I look.

[16:19] Gintoki

I'm the type of guy who arrives for a date 30 minutes early.

[16:25] Nizo

You're such a funny man, just like I thought.

[16:27] Niza

I lost my eyesight to a disease when I was young.

[16:31] Niza

But humans are tough creatures.

[16:34] Niza

The other senses grow more acute to compensate for the loss of vision.

[16:39] Nizo

Because of that, my nose, ears and intuition have become very sharp.

[16:43] Nizo

My whole body works as my eye. I see the world more fully than before.

[16:50] Nizo

Have you ever seen what comes out of a man the moment he dies? I wonder if it's his soul.

[17:00] Nizo

It's released at the same time I kill a person...

[17:03] Nizo

And it's such a beautiful color.

[17:06] Nizo

So I kept chasing it, and people started calling me the butcher.

[17:10] Nizo

So, what color is your soul?

[17:14] Gintoki

You... Your eyes are even better than Sankon-san's?

SIGN [Note: Osuman Youla Sankhon is a Guinean performer on Japanese TV who was known for having exceptional eyesight.]

[17:18] Gintoki

I don't care if your whole body is your eyeball, or that old man's eyeball.

[17:21] Gintoki

But I don't need any special powers to see.

[17:24] Gintoki

I can see... The color of your grimy soul. It's the color of a turd.

[17:29] Gintoki

The only kind of person who can kill people is a piece of crap

[17:32] Gintoki

who doesn't even try to understand the feelings of others.

[17:35] Gintoki

Even if your whole body can see, your soul can't see anything.

[17:39] Nizo

Want to find out?

[17:41] Gintoki

Come on. I'll smash your skull into pieces!

[17:53] Nizo

You asked for it...

[17:56] Nizo

Was I too fast for you? Now which one of us is blind?

SIGN [Refreshing Nose]

[18:05] Gintoki

What's wrong? Did you see an illusion of me dying?

[18:10] Nizo (M)

I-Impossible! I just killed him, I'm sure of it...

[18:17] Nizo

Wh-Why?

[18:19] ---

My sword blade...

[18:20] Gintoki

Your Iai was quick on the draw. But this time it worked against you.

[18:24] Nizo (M)

It can't be! His first strike broke my blade?!

[18:29] Nizo (M)

He was even faster than my speedy Batto jutsu?

SIGN [Note: Batto jutsu are techniques for drawing a sword. Also called lai jutsu.]

[18:32] ---

I thought I cut him, but that was only in my head!

[18:36] Gintoki

I already told you. Your soul can't see a thing.

[18:41] Gintoki

A bit more...

[18:42] Gintoki

You should open your soul and live!

[18:49] Kahei

S-Stay back! Kanshichiro is my grandson!

[18:53] Kahei

The Hashidaya is also mine! No one can take them away from me!

[18:56] Ofusa

You can do whatever you like with the Hashidaya. But that child is my son.

[19:01] Kahei

Damn you, woman.

[19:04] Kahei

You took Kantaro away from me and now you're trying to take Kanshichiro and the Hashidaya away, too?

[19:09] Kahei

H-Hey! Be quiet!

[19:12] Ofusa

Kanshichiro can hear...

[19:14] Ofusa

...what you're saying.

[19:17] Kahei

Impossible! What can a baby like this understand?

[19:21] Ofusa

He understands. And he remembers.

[19:24] Ofusa

All babies do. Especially the memory of being held tenderly...

[19:29] Ofusa

Kantaro-sama always told me that.

[19:32] Ofusa

There was an altar covered with flowers and a picture of a beautiful woman...

[19:40] Kahei

Don't worry... Everything will be all right. We'll survive somehow.

[19:44] Kahei

We'll be fine...

[19:46] Kahei

I'll cook the meals and change the diapers...

[19:49] Kahei

Well, I don't know how to, but I'll change the diapers somehow...

[19:52] Kahei

So you can go on without a worry.

[19:56] Kahei

I'll protect Kantaro and the Hashidaya.

[20:02] Ofusa

Do you think what you're doing would make Kantaro-sama and your wife happy?

[20:07] Kahei

Kantaro was born sickly.

[20:10] Kahei

The doctor said he would, at the most, live one-third a normal lifetime.

[20:15] Kahei

After hearing that, my wife said that we would make him three times happier.

[20:22] Kahei

Like a cherry blossom--he can live a full life, even if it's short.

[20:31] Kahei

But I wasn't as clever as my wife.

[20:35] Kahei

I hired all the doctors I could and raised my son like a bird in a cage.

[20:42] Kahei

I wanted them alive in any way possible. My wife...

[20:47] Kahei

And Kantaro...

[20:49] Kahei

Now, I've lost everything. I couldn't keep any of my promises after all...

[20:59] Ofusa

You haven't lost everything.

[21:01] Ofusa

In fact... See?

[21:05] Kahei

Kanshichiro...

[21:07] Ofusa

Kanshichiro is my child.

[21:09] Ofusa

But he's also your grandson.

[21:14] Ofusa

So the next time you visit my house, it won't be as the master of Hashidaya,

[21:19] Ofusa

but as a grandfather who loves his grandson.

[21:25] Ofusa

And we'll have tea and cakes together.

[21:34] Hasegawa

I guess no one can beat a mother. It's like, "Mothers are strong," huh?

[21:39] Gintoki

Hey, why are you wearing a diaper? Hey!

[21:43] Ofusa

So, it's time for us to go home.

[21:46] Ofusa

Thank you so much for everything. I'll never forget what you did for us.

[21:50] Hasegawa

Please don't remember me losing my dignity as a person.

[21:57] Gintoki

How is it? Taste good?

[22:00] Gintoki

What? The milk isn't good enough for you?

[22:03] Gintoki

Hey, hey. It's a hundred years too early for you.

[22:06] Gintoki

You can start drinking sake after you at least grow some hair in a few places.

[22:09] Gintoki

Yeah... When you're a little older...

[22:13] ---

...and if you still remember me.

[22:16] Gintoki

Come see me sometime. I'd be glad to have a drink with you.

[22:21] Gintoki

Yes, you have my word. A samurai doesn't make a promise he can't keep.

[22:25] Gintoki

Well, laugh a lot and cry a lot and grow up quick.

[22:31] Gintoki

I'll be waiting.

[22:33] Hasegawa

Yeah, yeah.

[22:35] ---

What's the matter?

[22:36] Ofusa

Oh, my! He's crying so hard! How strange, he hardly ever cries...

[22:45] Gintoki

Spring is almost over...

SIGN The next episode... "Stress Makes You Bald, but It's Stressful to Avoid Stress, so You End Up Stressed Out Anyway, so in the End There's Nothing You Can Do."

SIGN [Serial arson in Edo! Tatsumi, the female firefighter pursues the criminal.]

SIGN [These brats, who often appear, are Yo-chan and Ken-chan. Kids' annoyance factor is proportional to the length of their hair.]

Revision #1

Created 2024-03-07 20:35:36 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:35:36 UTC by whimsee